

Gesundheitsheft für geflüchtete Kinder und Jugendliche

Belgeya saxlemiyê
taybetî zarok û
nûciwanên penaberw

Name, Vorname | Paşnav, nav

Geburtsdatum | Roja jidayîkbûnê

Vorwort

Die Gesundheit und das Wohlergehen geflüchteter Kinder und Jugendlicher stehen unter besonderem Schutz. Dies ist sowohl in der UN-Kinderrechtskonvention als auch in der europäischen Aufnahmerichtlinie für Flüchtlinge gesetzlich verankert. Nach dem in Deutschland geltenden Asylbewerberleistungsgesetz (§ 4 AsylG) haben geflüchtete Kinder und Jugendliche Anspruch auf alle notwendigen Leistungen der medizinischen Versorgung.

Das vorliegende Gesundheitsheft für geflüchtete Kinder und Jugendliche bis zum 18. Lebensjahr soll zusammen mit dem gelben Vorsorgeheft diesen besonderen Schutz auch über das fünfte Lebensjahr hinaus gewährleisten. Alle für die Gesundheit wichtigen Daten und medizinische Befunde werden hier übersichtlich dokumentiert und auf wenigen Seiten zusammengefasst. Dies ist sowohl für die Kinder und Jugendlichen selbst, für ihre Eltern oder Betreuungspersonen und auch für die behandelnden Ärztinnen und Ärzte wichtig. Alle relevanten Informationen stehen damit für die gesundheitliche Beurteilung zur Verfügung und können in die weitere medizinische Behandlung einfließen.

Das Gesundheitsheft wird im Zuge der im Asylverfahren gesetzlich verpflichtenden Erstuntersuchung für das betroffene Kind oder den Jugendlichen ausgefüllt und den Eltern oder der Betreuungsperson ausgehändigt. Es sollte zusammen mit der elektronischen Gesundheitskarte, dem gelben Vorsorgeheft und dem internationalen Impfausweis (Impfbuch) stets sorgfältig aufbewahrt und zu allen Arzt- und Krankenhausbesuchen mitgebracht werden.

Destpêk

Saxlemî û tendurustiya zarok û nûciwanên penaber di bin piştgiriya taybet da ye. Ev yek li konvansiyona mafên zarokan a Rêxistina Neteweyên Yekbûyî (NY) her wiha destûrkara wergirtina penaberan a Ewropayê bi awayê qanûnî hatiye destnîşankirin. Li gorî qanûna niha, xizmetên daxwazkerên penabertiyê li Almanyayê (xala 4 ya Qanûna Penabertiyê) zarok û nûciwanên penaber mafê xwe destgihîştina bo xizmetên pêwîst ên miqatebûna pizîşkî hene.

Ev belgeya saxlemiyê ya taybetî zarok û nûciwanan heta 18 salan bîyar e hevrê digel defterçeya Pêşîlêgirtinê ya bi rengê Zer ev piştgiriya taybet heta seratir jib temenê pênc saletiyê misoger bike. Tevahiya agahî û encamên pizîşkî yê xwedan girîngî ji bo saxlemiyê li vir bi awayekî fehmbar tên tomarkirin û li çend rûpelan tên komkirin. Ev mijar ji bo zarok û nûciwanan, ji bo dêbav û sergêrên wan her wiha ji bo pizîşkên dermanker girîng e. Bi vî rengî tevahiya agahiyên têkildar ji bo nîrxandina saxlemiyê li be dest in û renge li dermankirina pizîşkî zêdetir bèn berçavgirtin.

Ev belgeya saxlemiyê li hilkolandina seretayî ya neçarî ya qanûnî derbarê zarok an nûciwanên têkildar tê tijîkirin û bo dêbavan sergêrên zarok tê radestkirin. Ev belge divê hevrê digel karta saxlemiyê ya elektronîkî, defterçeya pêşîlêgirtinê ya bi rengê zer û karta Waksînekrina navneteweyî (Defterçeya waksînasiyonê) hertim bi diqet bèn parastin û li hemî serîlêdanên bo pizîşk û nexweşxaneyan digel mirov bin.

1. Personendaten | Agahiyên kesane

1.1. Name, Vorname

Paşnav, Nav

1.2. Geburtsdatum, Herkunftsland

Roja Jidayîkbûnê, welatê sereke

1.3. Adresse, Telefonnummer (siehe auch Punkt 8.)

Navnîşan, hejmara têlêfonê (Her wiha serî li babeta 8 bide)

1.4. Sprachkenntnisse

Asta zanista zimanî

1.5. Kontaktdaten Sprachmittler/in

Agahiyên têkillîgirtinê yên navbeynkarê Ziman

1.6. Kindergarten/Schule (siehe auch Punkt 9.)

Zarokxane / Dibistan (Her wiha serî li babeta 9 jî bide)

1.7. in Berlin seit

li Bêrlînê ji

unbegleitet

bêyî hevrê

ja
belê

nein
na

1.8. Kontaktdaten Verwandte, Betreuer/in, Vormund/in

Agahiyên têkillîgirtinê yên xizm, sergêr, qeyûm

1.9. Geburtsdatum der Eltern oder des Haushaltsvorstandes

Roja jidayîkbûna dêbav an sergêrên malbatê

1.10. Krankenversicherung, Versichertennummer

Sîgortaya Xizmetên Dermanî, Hejmara sîgortayê

2. Basisdatenerhebung |

2.1. Erstuntersuchung nach § 62 AsylG

Lênêrîna seretayî li gorî xala 62an a Qanûna Penabertiyê

 auffällig
ne-Aasayî unauffällig
asayî

Datum | Dem

Unterschrift Ärztin/Arzt | Îmzeya dixtor

2.2. Körperliche Untersuchung

Lênêrîna bedenî

 auffällig
ne-Aasayî unauffällig
asayî

Datum | Dem

Unterschrift Ärztin/Arzt | Îmzeya dixtor

2.3. Röntgen Thorax (ab 15. Geburtstag)

Radyografiya sîng (Ji roja 15ê Jidayîkbûnê)

 auffällig
ne-Aasayî unauffällig
asayî

Datum | Dem

Unterschrift Ärztin/Arzt | Îmzeya dixtor

2.4. Laborbefunde (siehe auch Punkt 4.4.)

Encamên Labratoarê (Her wiha serî li babeta 4.4 jî bide)

 auffällig
ne-Aasayî unauffällig
asayî

Datum | Dem

Unterschrift Ärztin/Arzt | Îmzeya dixtor

Komkirina agahiyên bingehîn

2.5. Impfbuch

Defterçeya waksînekirinê

 vorhanden
heyî angelegt
pergalkirin

Datum | Dem

Stempel | Mor

2.6. Gelbes Vorsorgeheft

Defterçeya pêşilêgirtinê ya zer

 vorhanden
heyî angelegt
pergalkirin

2.7. Schulärztliche Untersuchung

Lênêrîna pizişkê dibistanê

Datum | Dem

Stempel KJGD | Mora xizmetên tendurustiya zarok û nûciwanan

2.8. Erläuterungen und evtl. weitere Diagnostik (z. B. MRT, CT, EEG, Hüftsono)

Şirove û pêderxistina zêdetir a hitmalî (wek mînak MRI, CT Skan, Elektro Ansfa-
lografy, Sonografiya Movikan)

3. Anamnese | Raveya nexweşiyê

- 3.1. Familienanamnese (HIV, TBC, Hepatitis, Konsanguinität, Sonstiges)
Raveya malbatê (HIV, Nexweşiya toberkolaz, Hêpatît, hevwxwînbûn, babetên din)

- 3.2. Komplikationen bei Schwangerschaft/Geburt
Pirsgirêkên heyama ducanîbûnê / dema zarokanîne

<input type="checkbox"/>	ja	<input type="checkbox"/>	nein
<input type="checkbox"/>	belê	<input type="checkbox"/>	na

- 3.3. Krankenhausaufenthalte/OP/Unfälle
Razandina li nexweşxaneyê

<input type="checkbox"/>	ja	<input type="checkbox"/>	nein
<input type="checkbox"/>	belê	<input type="checkbox"/>	na

- 3.4. Entwicklungsauffälligkeiten (motorisch, sprachlich, kognitiv)
Kêşeyên mezînbûnê (Tevgerî, Gotinî, Zihnî)

<input type="checkbox"/>	ja	<input type="checkbox"/>	nein
<input type="checkbox"/>	belê	<input type="checkbox"/>	na

- 3.5. Behinderungen/Fehlbildungen
Nivîşkanbûn / Kêm-endambûnê

<input type="checkbox"/>	ja	<input type="checkbox"/>	nein
<input type="checkbox"/>	belê	<input type="checkbox"/>	na

- 3.6. Chronische Erkrankungen (z. B. Krampfanfälle, Asthma, Diabetes, Herzfehler)
Nexweşiyên dûdar (Wek mînak hejîyan, Asma, Nexweşiya Şekirê, Kêşeyên dil)

<input type="checkbox"/>	ja	<input type="checkbox"/>	nein
<input type="checkbox"/>	belê	<input type="checkbox"/>	na

- 3.7. Schwere Infektionskrankheiten/rezidivierendes Fieber
Nexweşiyên kêmgirtinî yê giran / Taya veqerbar

<input type="checkbox"/>	ja	<input type="checkbox"/>	nein
<input type="checkbox"/>	belê	<input type="checkbox"/>	na

- 3.8. Allergien/Unverträglichkeiten (z. B. Favismus)
Hestiyarî / babetên nesazbûnê (Wek mînak Favîsm)

<input type="checkbox"/>	ja	<input type="checkbox"/>	nein
<input type="checkbox"/>	belê	<input type="checkbox"/>	na

- 3.9. Stuhlauffälligkeiten (z. B. Verstopfung, Durchfall, Würmer)
Nakokiyên pêşavkirinê (Wek mînak zîgirtin, vijik, kurm)

<input type="checkbox"/>	ja	<input type="checkbox"/>	nein
<input type="checkbox"/>	belê	<input type="checkbox"/>	na

- 3.10. Chronische oder rezidivierende Schmerzen (z. B. Sichelzellkrise)
Êşên berdeqam an veqerbar (wek mînak li silûlên bi şeklê dasê)

<input type="checkbox"/>	ja	<input type="checkbox"/>	nein
<input type="checkbox"/>	belê	<input type="checkbox"/>	na

- 3.11. Hinweise auf Traumatisierungen (z. B. Ängste, Schlafstörungen)
Nîşaneyên behicîna rûhî ya giran (wek mînak tirs, nakokiyên razanê)

<input type="checkbox"/>	ja	<input type="checkbox"/>	nein
<input type="checkbox"/>	belê	<input type="checkbox"/>	na

- 3.12. Regelmäßig einzunehmende Medikamente (bitte unten eintragen)
Dermanên ku divê berdeqam bê bikaranîn (Ji kerema xwe li jêrê binivîse)

<input type="checkbox"/>	ja	<input type="checkbox"/>	nein
<input type="checkbox"/>	belê	<input type="checkbox"/>	na

- 3.13. Brille/Hörgeräte/Orthesen/andere Hilfsmittel (bitte unten eintragen)
Berçavk / Bihîstok / Ortês / alavên din ên alîkar

<input type="checkbox"/>	ja	<input type="checkbox"/>	nein
<input type="checkbox"/>	belê	<input type="checkbox"/>	na

- 3.14. Alkohol/Rauchen/Drogen
Elkol / kişandina cigareyê / madeyên hişber

<input type="checkbox"/>	ja	<input type="checkbox"/>	nein
<input type="checkbox"/>	belê	<input type="checkbox"/>	na

- 3.15. Ergänzungen zur Anamnese
Babetên tekmîlî yê raveya nexweşiyê

4. Diagnostik/Labor | Pêderxistina Labratoarê

4.1. Hörtest

Pîvandina hêza bihîstinê

auffällig
ne-Aasayî

unauffällig
asayî

Fachärztin/-arzt empfohlen
Pizişkê pispor ê pêşniyarkirî

Datum | Dem

Unterschrift Ärztin/Arzt | Îmzeya dixtor

4.2. Sehtest

Pîvandina hêza dîtinê

auffällig
ne-Aasayî

unauffällig
asayî

Fachärztin/-arzt empfohlen
Pizişkê pispor ê pêşniyarkirî

Datum | Dem

Unterschrift Ärztin/Arzt | Îmzeya dixtor

4.3. Zahnstatus

Rewşa diranan

auffällig
ne-Aasayî

unauffällig
asayî

Fachärztin/-arzt empfohlen
Pizişkê pispor ê pêşniyarkirî

Datum | Dem

Unterschrift Ärztin/Arzt | Îmzeya dixtor

Stempel Zahnärztin/-arzt | Mora diranpiziş

4.4. Laborbefunde (Bitte kennzeichnen, wenn erfolgt)

Encamên ceribandîgehê (Ji kerema xwe heke pêk hatiye elametê dayne)

1. Basislabor

Blutbild, BSG, GPT, LDH, GGT, AP, Krea

Urinstatus

2. Serologie

Masern Röteln Varizellen HIV 1/2

HAV Anti-HBc Hbs-Ag HCV

TPHA Schistosomen-Ag und -Ak

3. Tuberkulose-Diagnostik (Röntgen siehe Seite 4)

IGRA und/oder RT23-Tuberkulintest

4. Stuhl auf pathogene Keime und Parasiten

(z. B. Amöben, Lamblien, Wurmeier)

5. Weitere

(z. B. Malaria, HB-Elektrophorese, G6P-Dehydrogenase, Neugeborenen-Screening, Schwangerschaftstest)

Auffällige Befunde | Encamên ron

ja
belê

nein
na

Datum | Dem

Stempel | Mor

4.5. Ergänzungen

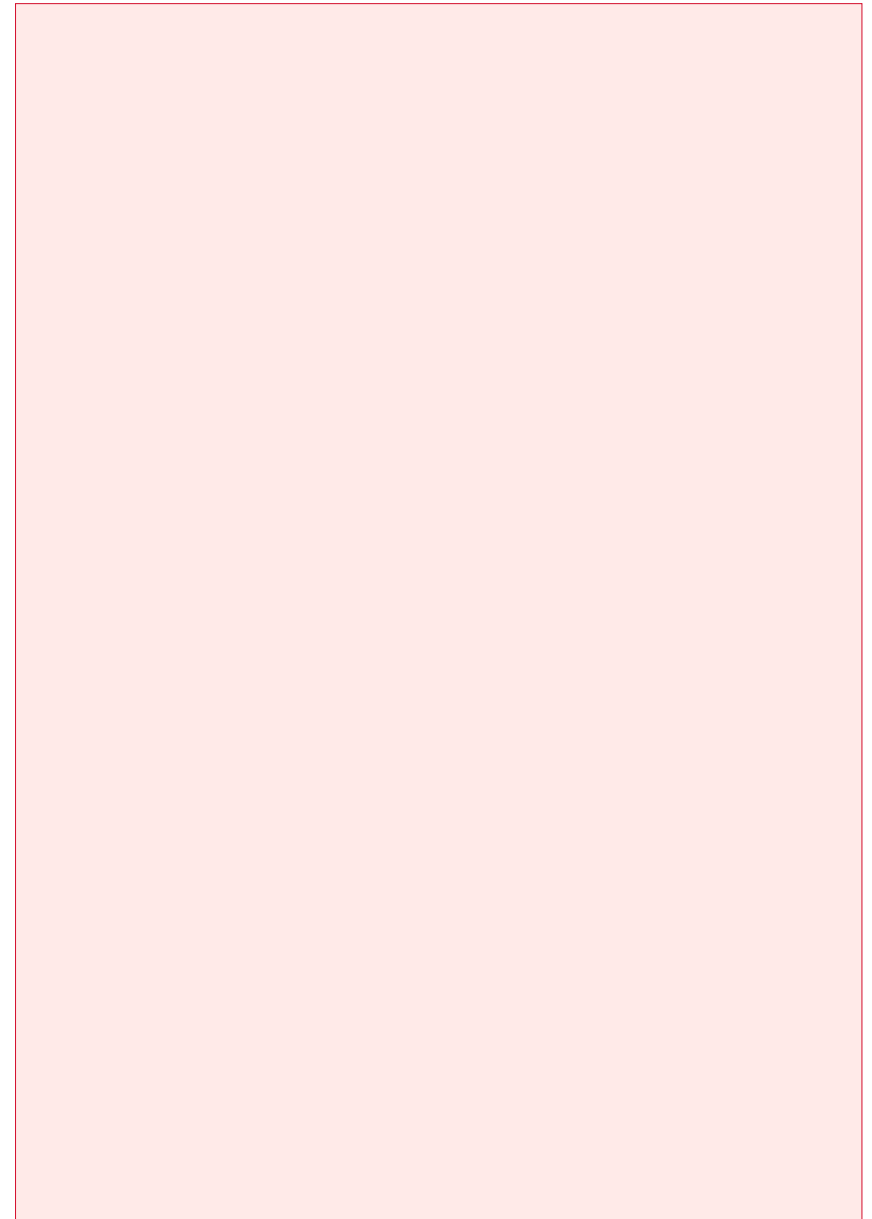
Babetên tekîlî

5. Hauptdiagnose | Pêderxistina sereke



6. Weiterführende Maßnahmen/Empfehlungen

Kiryar / Pêşniyarên pirtir



7. Körpermaße/Verlaufsbefunde |

Pîvandinên bedenî / encamên pêvajoyê

Datum Dem	Größe (cm) Bejn (CM)	Gewicht (kg) Giranî (KG)	Blutdruck (mmHg) Zexta Xwînê (MMHG)		Diagnose/Befunde Pêderxistin / Encam	Stempel Mor

8. Unterbringung | Rûniştgeh

Adresse/Wohnung (Träger)
Navnîşan / Mal (Xwedîmal)

9. Betreuung | Miqatebûn

Kindergarten/Schule
Zarokxane / Dibistan

10. Behandelnde Ärztinnen/Ärzte Dixtorên dermanker

Bitte beachten Sie:

Dieses Gesundheitsheft gehört Ihnen. Bitte legen Sie es zusammen mit dem Impfbuch Ihren behandelnden Ärztinnen/Ärzten vor. Durch Impfungen schützen Sie Ihre Kinder und Menschen in Ihrer Umgebung. Bitte denken Sie auch an Auffrischungsimpfungen.

Ji kerema xwe baldar be:

Ev belgeya saxlemiyê ya te ye. Ji kerema xwe wê hevrê digel defterçeya Waksînekirinê radestî dixtorên xwe bike. Tu bi waksînekirinê, zarok û derdorên xwe diparêzî. Ji kerema xwe Waksînekirinên bîrxistinê jî di bîra te da bin.

Landesamt
für Flüchtlingsangelegenheiten



Herausgeber:

Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten
Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
Darwinstraße 14-18, 10589 Berlin
Telefon: 030 90225 - 2008
E-Mail: Pressestelle@LAF.Berlin.de

Redaktion:

Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten
Referat Medizinische Versorgung

Das Gesundheitsheft für geflüchtete Kinder und Jugendliche liegt in verschiedenen Sprachen vor.

Alle Fassungen stehen als Download zur Verfügung unter:
www.berlin.de/laf/leistungen/gesundheit

Layout:

planet spring
Studio für Kommunikation
www.planet-spring.com

Druck:

Union Sozialer Einrichtungen gemeinnützige GmbH
www.u-s-e.org

Berlin, November 2018